

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 67/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y’umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry’amasezerano mpuzamahanga mu by’indege za gisivili (igika gisoza, inyandiko y’igishinwa) yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 01 Ukwakira 1998.....5

N° 67/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to the convention on International Civil Aviation (final paragraph, Chinese text), signed at Montréal on 1st October 1998.....5

N° 67/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l’Aviation Civile Internationale (dernier paragraphe, le texte chinois), signé à Montréal le 1^{er} Octobre 19985

N° 68/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano ahuriza hamwe amategeko ajyanye n’iby’ubwikorezi mpuzamahanga mu ndege yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 28 Gicurasi 1999.....9

N° 68/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the convention for the unification of certain rules for international carriage by air, signed at Montréal on 28 May 1999.....9

N° 68/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention pour l’unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Montréal le 28 mai 1999.....9

N° 69/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y’umugereka mpuzamahanga yerekeranye n’ubudakemwa bw’inyandiko iri mu ndimi esheshatu ikubiyemo amasezerano mpuzamahanga mu by’indege za gisivili (Chicago, 1944), yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 01 Ukwakira 199813

N° 69/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the authentic six-language text of the convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montréal on 1st October 1998.....13

N° 69/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole concernant le texte authentique en six langues de la convention relative à l’Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944), signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998.....13

N° 70/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y’umugereka mpuzamahanga yerekeranye n’ubudakemwa bw’inyandiko iri mu ndimi enye ikubiyemo amasezerano mpuzamahanga mu by’indege za gisivili (Chicago, 1944), yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 30 Nzeri 1977.....17

N° 70/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the authentic quadrilingual text of the convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montréal on 30 September 1977.....17

N° 70/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944), signé à Montréal le 30 septembre 197717

N° 71/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (ingingo ya 3 bis), yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 10 Gicurasi 1984.....21

N° 71/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to an amendment to the convention on International Civil Aviation (article 3 bis), signed at Montréal on 10 May 1984.....21

N° 71/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (article 3 bis), signée à Montréal le 10 mai 1984.....21

N° 72/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa y'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (ingingo ya 50,a), ryashyiriweho umukono i Montréal kuwa 26 Ukwakira 1990.....25

N° 72/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to the convention on International Civil Aviation (article 50, a), signed at Montréal on 26 October 1990.....25

N° 72/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (article 50 a), signé à Montréal le 26 octobre 199025

N° 73/01 ryo ku wa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'ingingo ya 56 y'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili, yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 6 Ukwakira 1989.....29

N° 73/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to article 56 of the convention on international civil aviation, signed at Montréal on 6 October 1989.....29

N° 73/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de l'article 56 de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signé à Montréal le 6 octobre 198929

N° 74/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (ingingo ya 83 *bis*), yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 6 Ukwakira 1980.....33

N° 74/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to the convention on international civil aviation (article 83 *bis*), signed at Montréal on 6 October 1980.....33

N° 74/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (article 83 *bis*), signé à Montréal le 6 octobre 198033

N° 75/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi eshanu ikubiyemo amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (Chicago, 1944), yashyiriweho umukono i Montréal kuwa 29 Nzeri 1995.....37

N° 75/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the authentic quinquelingual text of the convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montréal on 29 September 1995.....37

N° 75/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole concernant le texte authentique quinquelingue de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944), signé à Montréal le 29 septembre 1995.....37

N°76/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa y'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (interuro isoza, inyandiko idakemwa y'Ikirusiya) ryashyiriweho umukono i Montréal kuwa 30 Nzeri 1977.....41

N°76/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to the convention on international civil aviation (final paragraph, authentic Russian text), signed at Montréal on 30 September 1977.....41

N°76/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dernier paragraphe, texte authentique en langue russe), signé à Montréal le 30 septembre 1977.....41

N° 77/01 ryo kuwa 22/11/2012

Iteka rya Perezida ryemeza burundu amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'amasezerano mpuzamahanga mu by'indege za gisivili (igika gisoza, inyandiko idakemwa y'icyarabu) yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 29 Nzeri 1995.....45

N° 77/01 of 22/11/2012

Presidential Order on the ratification of the protocol relating to the amendment to the convention on international civil aviation (final paragraph, authentic Arabic text), signed at Montreal on 29 September 1995.....45

N° 77/01 du 22/11/2012

Arrêté Présidentiel portant ratification du protocole portant amendement de la convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dernier paragraphe, texte authentique en langue Arabe), signée à Montreal le 29 Septembre 1995.....45

B. Amabwiriza/Instructions/Instructions

N° 02 yo kuwa 29/04/2012

Amabwiriza y'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali agenga uburyo bwo kurwanya no gukumira imirimo ibujijwe ku bana mu Mujyi wa Kigali.....49

N° 02 of 29/04/2012

Instructions of the Council of the City of Kigali City establsihing mechanisms of prevention and fight against illegal child labour in Kigali City.....49

N° 02 du 29/04/2012

Instructions du Conseil de la Ville de Kigali déterminant les modalités de lutte contre les travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali.....49

C. Umuryango udaharanira inyungu/ Non profit making association/ Association sans but lucratif

N° 58/08.11 ryo kuwa 26/03/2012

Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «Collectif des Artisans de la Paix et Réconciliation (CAPR)» kandi ryemera Abavugizi bawo.58

N° 58/08.11 of 26/03/2012

Ministerial Order crating legal statuts to the association « Collectif des Artisans de la Paix et Réconciliation (CAPR)» and approving its Legal Representatives.58

N° 58/08.11 du 26/03/2012

Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'association « Collectif des Artisans de la Paix et Réconciliation (CAPR)» et portant agrément de ses Représentant Légaux.....58

ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA RY'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (IGIKA GISOZA, INYANDIKO
Y'IGISHINWA) YASHYIRIWEHO
UMUKONO I MONTREAL KUWA 01
UKWAKIRA 1998

PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(FINAL PARAGRAPH, CHINESE TEXT),
SIGNED AT MONTREAL ON 1st
OCTOBER 1998

ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(DERNIER PARAGRAPHE, LE TEXTE
CHINOIS), SIGNE A MONTREAL LE 1^{er}
OCTOBRE 1998

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 67/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVUGURURWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (IGIKA GISOZA, INYANDIKO Y'IGISHINWA) YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 01 UKWAKIRA 1998

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, 121, iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Igika gisoza, inyandiko y'Igishinwa), ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 01 Ukwakira 1998;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 67/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (FINAL PARAGRAPH, CHINESE TEXT), SIGNED AT MONTREAL ON 1ST OCTOBER 1998

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Authentic Chinese Text), signed at Montreal on 1st October 1998;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 67/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (DERNIER PARAGRAPHE, LE TEXTE CHINOIS), SIGNE A MONTREAL LE 1^{ER} OCTOBRE 1998

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dernier paragraphe, le texte Chinois) signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Igika gisoza, inyandiko y'Igishinwa), ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 01 Ukwakira 1998 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Chinese Text), signed at Montreal on 1st October 1998 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All the prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier: Ratification

Le Protocole concernant un amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (dernier alinéa, le texte Chinois) signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Seaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO AHURIZA HAMWE
AMATEGEKO AJYANYE
N'IBY'UBWIKOREZI MPUZAMAHANGA
MU NDEGE YASHYIRIWEHO
UMUKONO I MONTREAL KUWA 28
GICURASI 1999

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES
FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY
AIR, SIGNED AT MONTREAL ON 28
MAY 1999

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DE
LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION
DE CERTAINES REGLES RELATIVES AU
TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL,
SIGNEE A MONTREAL LE 28 MAI 1999

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 68/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO AHURIZA HAMWE AMATEGEKO AJYANYE N'IBY'UBWIKOREZI MPUZAMAHANGA MU NDEGE YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 28 GICURASI 1999

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano ahuriza hamwe Amategeko ajyanye n'iby'Ubwikorezi mpuzamahanga mu Ndege yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 28 Gicurasi 1999;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 68/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES FOR INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR, SIGNED AT MONTREAL ON 28 MAY 1999

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2004, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, signed at Montreal on 28 May 1999;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 68/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES REGLES RELATIVES AU TRANSPORT AERIEN INTERNATIONAL, SIGNEE A MONTREAL LE 28 MAI 1999

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Montréal le 28 mai 1999 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano ahuriza hamwe Amategeko ajyanye n'iby'Ubwikorezi mpuzamahanaga mu Ndege yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 28 Gicurasi 1999 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article One: Ratification

The Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, signed at Montreal on 28 May 1999 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Premier Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article premier: Ratification

La Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international, signée à Montréal le 28 mai 1999 est ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Kigali, on 22/11/2012

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKERANYE
N'UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI
MU NDIMI ESHESHATU IKUBIYEMO
AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU
BY'INDEGE ZA GISIVILI (CHICAGO,
1944), YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KUWA 01 UKWAKIRA 1998

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL
CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944),
SIGNED AT MONTREAL ON 1ST OCTOBER
1998

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE
AUTHENTIQUE EN SIX LANGUES DE LA
CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO,
1944), SIGNE A MONTREAL LE 1^{ER}
OCTOBRE 1998

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 69/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKERANYE N'UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI MU NDIMI ESHESHATU IKUBIYEMO AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (CHICAGO, 1944), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 01 UKWAKIRA 1998

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya, 121 iya 189 n'ya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye n'ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi esheshatu ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944) yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 01 Ukwakira 1998;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 69/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), SIGNED AT MONTREAL ON 1ST OCTOBER 1998

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Protocol relating to Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 1st October 1998;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 69/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE EN SIX LANGUES DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944), SIGNE A MONTREAL LE 1^{ER} OCTOBRE 1998

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant le Protocole concernant le texte authentique en six langues de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998 ;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye n'ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi esheshatu ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944) yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 01 Ukwakira 1998 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 1st October 1998 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole concernant le texte authentique en six langues de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 1 octobre 1998 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKERANYE
N'UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI MU
NDIMI ENYE IKUBIYEMO AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (CHICAGO, 1944),
YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL
KU WA 30 NZERI 1977

PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE
PROTOCOL RELATING TO THE
AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL
CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944),
SIGNED AT MONTREAL ON 30
SEPTEMBER 1977

ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE
AUTHENTIQUE QUADRILINGUE DE LA
CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION
CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO,
1944), SIGNE A MONTREAL LE 30
SEPTEMBRE 1977

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 70/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKERANYE N'UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI MU NDIMI ENYE IKUBIYEMO AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (CHICAGO, 1944), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KU WA 30 NZERI 1977

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98; iya 112, iya 121; iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi enye ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 30 Nzeri 1977;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 70/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AUTHENTIC QUADRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), SIGNED AT MONTREAL ON 30 SEPTEMBER 1977

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Protocol relating to Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 30 September 1977;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 70/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUADRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944), SIGNE A MONTREAL LE 30 SEPTEMBRE 1977

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant le Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 30 septembre 1977;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye n'ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi enye ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 30 Nzeri 1977, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 30 September 1977 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Premier Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole concernant le texte authentique quadrilingue de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 30 septembre 1977 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 71/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA RY'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (INGINGO YA 3 BIS),
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KUWA 10 GICURASI 1984

PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO AN
AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(ARTICLE 3 BIS), SIGNED AT MONTREAL
ON 10 MAY 1984

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(ARTICLE 3 BIS), SIGNEE A MONTREAL
LE 10 MAI 1984

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°71/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVUGURURWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (INGINGO YA 3 BIS), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 10 GICURASI 1984

PRESIDENTIAL ORDER N° 71/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO AN AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 3 BIS), SIGNED AT MONTREAL ON 10 MAY 1984

ARRETE PRESIDENTIEL N° 71/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 3 BIS), SIGNEE A MONTREAL LE 10 MAI 1984

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili [Ingingo ya 3 bis], ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 10 Gicurasi 1984;

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 3 bis], signed at Montreal on 10 May 1984;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale [Article 3 bis], signé à Montréal le 10 mai 1984;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 10/10/2012 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili [Ingingo ya 3 bis], yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 10 Gicurasi 1984 yemejwe burundu kandi ritangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo, Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation [Article 3 bis], signed at Montreal on 10 May 1984 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure, the Minister of Internal Security and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale [Article 3 bis], signé à Montréal le 10 mai 1984 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKERANYE
IVUGURURWA Y'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (INGINGO YA 50,a),
RYASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KU WA 26 UKWAKIRA 1990

PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION
ON INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION (ARTICLE 50, a), SIGNED
AT MONTREAL ON 26 OCTOBER 1990

ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(ARTICLE 50 a), SIGNE A MONTREAL LE
26 OCTOBRE 1990

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 72/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKERANYE IVUGURURWA Y'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (INGINGO YA 50,a), RYASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 26 UKWAKIRA 1990

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98; iya 112, iya 121; iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 50, a), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 26 Ukwakira 1990;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N° 72/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 50, a), SIGNED AT MONTREAL ON 26 OCTOBER 1990

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 50, a), signed at Montreal on 26 October 1990;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N° 72/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 50 a), SIGNE A MONTREAL LE 26 OCTOBRE 1990

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Article 50, a), signé à Montréal le 26 octobre 1990;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 50,a), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 26 Ukwakira 1990 yemejwe burundu kandi ritangiye gukurikizwa uko ryakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'andi mateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 50, a), signed at Montreal on 26 October 1990 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier: Ratification

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Article 50, a), signé à Montréal le 26 octobre 1990 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO KUWA
22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKERANYE
IVUGURURWA RY'INGINGO YA 56
Y'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU
BY'INDEGE ZA GISIVILI, YASHYIRIWEHO
UMUKONO I MONTREAL KUWA 6
UKWAKIRA 1989

PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL
CIVIL AVIATION, SIGNED AT
MONTREAL ON 6 OCTOBER 1989

ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION
RELATIVE A L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE, SIGNE A MONTREAL
LE 6 OCTOBRE 1989

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza
burundu

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°73/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKERANYE IVUGURURWA RY'INGINGO YA 56 Y'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI, YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 6 UKWAKIRA 1989

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'ingingo ya 56 y'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili, ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 06 Ukwakira 1989;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°73/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SIGNED AT MONTREAL ON 6 OCTOBER 1989

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Considering the Protocol relating to the amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Montreal on 06 October 1989;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°73/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, SIGNE A MONTREAL LE 6 OCTOBRE 1989

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Considérant le Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signé à Montréal le 06 octobre 1989;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'ingingo ya 56 y'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili, yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 06 Ukwakira 1989 ryemejwe burundu kandi ritangiye gukurikizwa uko ryakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to an amendment to Article 56 of the Convention on International Civil Aviation, signed at Montreal on 06 October 1989 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale, signé à Montréal le 06 octobre 1989 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

outes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repbulika

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 74/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA RY'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (INGINGO YA 83 *BIS*),
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KUWA 6 UKWAKIRA 1980

PRESIDENTIAL ORDER N° 74/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(ARTICLE 83 *BIS*), SIGNED AT
MONTREAL ON 6 OCTOBER 1980

ARRETE PRESIDENTIEL N° 74/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(ARTICLE 83 *BIS*), SIGNE A MONTREAL
LE 6 OCTOBRE 1980

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N°74/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVUGURURWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (INGINGO YA 83 BIS), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 6 UKWAKIRA 1980

PRESIDENTIAL ORDER N°74/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (ARTICLE 83 BIS), SIGNED AT MONTREAL ON 6 OCTOBER 1980

ARRETE PRESIDENTIEL N°74/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (ARTICLE 83 BIS), SIGNE A MONTREAL LE 6 OCTOBRE 1980

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 83 bis), ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 6 Ukwakira 1980;

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 bis), signed at Montreal on 6 October 1980;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Article 83 bis), signé à Montréal le 6 octobre 1980;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'umugereka mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Ingingo ya 83 *bis*), yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 6 Ukwakira 1980, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Article 83 *bis*), signed at Montreal on 6 October 1980, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All the prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Article 83 *bis*), signé à Montréal le 6 octobre 1980 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 75/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI MU NDIMI ESHANU IKUBIYEMO AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (CHICAGO, 1944), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 29 NZERI 1995

PRESIDENTIAL ORDER N° 75/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AUTHENTIC QUINQUELINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), SIGNED AT MONTREAL ON 29 SEPTEMBER 1995

ARRETE PRESIDENTIEL N° 75/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUINQUELINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944), SIGNE A MONTREAL LE 29 SEPTEMBRE 1995

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 75/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE UBUDAKEMWA BW'INYANDIKO IRI MU NDIMI ESHANU IKUBIYEMO AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (CHICAGO, 1944), YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KU WA 29 NZERI 1995

PRESIDENTIAL ORDER N° 75/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AUTHENTIC QUINQUELINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944), SIGNED AT MONTREAL ON 29 SEPTEMBER 1995

ARRETE PRESIDENTIEL N° 75/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE QUINQUELINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944), SIGNE A MONTREAL LE 29 SEPTEMBRE 1995

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi eshanu ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944) yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 29 Nzeri 1995;

Considering the Protocol relating to Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 29 September 1995;

Considérant le Protocole concernant le texte authentique quinquélingue de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 29 septembre 1995;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ubudakemwa ubudakemwa bw'inyandiko iri mu ndimi eshanu ikubiyemo Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Chicago, 1944) yashyiriweho umukono i Montreal kuwa 29 Nzeri 1995 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), signed at Montreal on 29 September 1995 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article Premier : Ratification

Le Protocole concernant le texte authentique quinquélingue de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944) signé à Montréal le 29 septembre 1995 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA Y'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (INTERURO ISOZA, INYANDIKO
IDAKEMWA Y'IKIRUSIYA)
RYASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KU WA 30 NZERI 1977

PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION
ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(FINAL PARAGRAPH, AUTHENTIC
RUSSIAN TEXT), SIGNED AT
MONTREAL ON 30 SEPTEMBER 1977

ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(DERNIER PARAGRAPHE, TEXTE
AUTHENTIQUE EN LANGUE RUSSE),
SIGNE A MONTREAL LE 30 SEPTEMBRE
1977

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 76/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA Y'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (INTERURO ISOZA, INYANDIKO
IDAKEMWA Y'IKIRUSIYA)
RYASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KUWA 30 NZERI 1977**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 76/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION
ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(FINAL PARAGRAPH, AUTHENTIC
RUSSIAN TEXT), SIGNED AT
MONTREAL ON 30 SEPTEMBER 1977**

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 76/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(DERNIER PARAGRAPHE, TEXTE
AUTHENTIQUE EN LANGUE RUSSE),
SIGNE A MONTREAL LE 30 SEPTEMBRE
1977**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Interuro isoza, inyandiko idakemwa y'Ikirusiya), ryashyirirweho umukono i Montreal kuwa 30 Nzeri 1977;

Pursuant the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Authentic Russian Text), signed at Montreal on 30 September 1977;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Dernier paragraphe, texte authentique en langue russe) signé à Montréal le 30 septembre 1977;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet meeting in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeranye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Interuro isoza, inyandiko idakemwa y'Ikirusiya), yashyiriweho umukono i Montreal ku wa 30 Nzeri 1977 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Authentic Russian Text), signed at Montreal on 30 September 1977 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier: Ratification

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Dernier paragraphe, texte authentique en langue russe) signé à Montréal le 30 septembre 1977 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 77/01 RYO
KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO Y'UMUGEREKA
MPUZAMAHANGA YEREKEYE
IVUGURURWA RY'AMASEZERANO
MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA
GISIVILI (IGIKA GISOZA, INYANDIKO
IDAKEMWA Y'ICYARABU)
YASHYIRIWEHO UMUKONO I
MONTREAL KU WA 29 NZERI 1995

PRESIDENTIAL ORDER N° 77/01 OF
22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF
THE PROTOCOL RELATING TO THE
AMENDMENT TO THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(FINAL PARAGRAPH, AUTHENTIC
ARABIC TEXT), SIGNED AT MONTREAL
ON 29 SEPTEMBER 1995

ARRETE PRESIDENTIEL N° 77/01 DU
22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU
PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT
DE LA CONVENTION RELATIVE A
L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
(DERNIER PARAGRAPHE, TEXTE
AUTHENTIQUE EN LANGUE ARABE),
SIGNEE A MONTREAL LE 29 SEPTEMBRE
1995

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere:
burundu

Kwemeza

Article One: Ratification

Article premier : Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2: Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka**

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa**

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 77/01 RYO KUWA 22/11/2012 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUGEREKA MPUZAMAHANGA YEREKEYE IVUGURURWA RY'AMASEZERANO MPUZAMAHANGA MU BY'INDEGE ZA GISIVILI (IGIKA GISOZA, INYANDIKO IDAKEMWA Y'ICYARABU) YASHYIRIWEHO UMUKONO I MONTREAL KUWA 29 NZERI 1995

PRESIDENTIAL ORDER N° 77/01 OF 22/11/2012 ON THE RATIFICATION OF THE PROTOCOL RELATING TO THE AMENDMENT TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (FINAL PARAGRAPH, AUTHENTIC ARABIC TEXT), SIGNED AT MONTREAL ON 29 SEPTEMBER 1995

ARRETE PRESIDENTIEL N° 77/01 DU 22/11/2012 PORTANT RATIFICATION DU PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION RELATIVE A L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (DERNIER PARAGRAPHE, TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE ARABE), SIGNEE A MONTREAL LE 29 SEPTEMBRE 1995

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubilika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98, iya 112, iya 121, iya 189 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189 et 201;

Tumaze kubona Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Igika gisoza, inyandiko idakemwa y'Icyarabu), ryashyiriweho umukono i Montreal kuwa 29 Nzeri 1995.

Considering the Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Authentic Arabic Text), signed at Montreal on 29 September 1995;

Considérant le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Dernier paragraphe, texte authentique en langue arabe) signé à Montréal le 29 septembre 1995;

Bisabwe na Minisitiri w'Ibikorwa Remezo;

On proposal by the Minister of Infrastructure;

Sur proposition du Ministre des Infrastructures;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10/10/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 10/10/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10/10/2012;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano y'Umugereka Mpuzamahanga yerekeye ivugururwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga mu by'Indege za Gisivili (Igika gisoza, inyandiko idakemwa y'Icyarabu), yashyiriweho umukono i Montreal ku wa 29 Nzeri 1995 yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/11/2012

Article One: Ratification

The Protocol relating to the amendment to the Convention on International Civil Aviation (Final Paragraph, Authentic Arabic Text), signed at Montreal on 29 September 1995 is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Infrastructure and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/11/2012

Article premier : Ratification

Le Protocole portant amendement de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale (Dernier paragraphe, texte authentique en langue arabe) signé à Montréal le 29 septembre 1995 est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Infrastructures et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/11/2012

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'INAMA NJYANAMA Y'UMUJYI WA KIGALI N° 02 YO KUWA 29/04/2012 AGENGA UBURYO BWO KURWANYA NO GUKUMIRA IMIRIMO IBUJIJWE KU BANA MU MUJYI WA KIGALI

INSTRUCTIONS OF THE COUNCIL OF THE CITY OF KIGALI CITY N° 02 OF 29/04/2012 ESTABLISHING MECHANISMS OF PREVENTION AND FIGHT AGAINST ILLEGAL CHILD LABOUR IN KIGALI CITY

INSTRUCTIONS DU CONSEIL DE LA VILLE DE KIGALI N° 02 DU 29/04/2012 DETERMINANT LES MODALITES DE LUTTE CONTRE LES TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS DANS LA VILLE DE KIGALI

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali;

The Council of the City of Kigali;

Le Conseil de la Ville de Kigali ;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwandan ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 28;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Article 28;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en son article 28 ;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga n°138 na n° 182 yerekeye imyaka ngombwa yo gutangiraho akazi no guca vuba kandi burundu imirimo mibi ikoreshwa abana ;

Pursuant to the International Labour Convention n° 138 and n° 182 concerning the maturity working age and hard labour exposed to the Rwandan children of which Rwanda is a signatory;

Vu les Conventions Internationales sur le Travail n° 138 et n° 182 concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi et l'interdiction des pires formes de travail des enfants;

Ishingiye ku Itegeko n° 10/2006 ryo kuwa 03/03/2006 rigena imitunganyirize n'Imikorere y'Umujyi wa Kigali cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;

Pursuant to Law n° 10/2006 of 03/03/2006 establishing function and responsibility of Kigali City especially in Article 20;

Vu la Loi n° 10/2006 du 03/03/2006 sur l'organisation et le fonctionnement de la Ville de Kigali, spécialement en son article 20;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2009 ryo kuwa 27/05/2009, rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 5, iya 6, iya 7, iya 72, iya 73, iya 168 n'iya 169;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009, regulating labor in Rwanda in Articles 4, 5, 6, 7, 72, 73, 168 and 169;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en ses articles 4, 5, 6, 7, 72, 73, 168 et 169;

Ishingiye ku Itegeko n°54/2011 ryo kuwa 14/12/2011 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda no kumurengera;

Pursuant to Law n°54/2011 of 14/12/2011 relating to the rights and the protection of the child;

Vu la Loi n°54/2011 du 14/12/2011 relative aux droits et à la protection de l'enfant;

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

Ishingiye ku Iteka rya Ministiri n° 06 ryo kuwa 13/07/2010 rishyiraho urutonde n'imiterere y'imirimo mibi ku bana, ibyiciro by'ibigo bibujijwe kubakoresha hamwe n'ingamba zo kubirwanya, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6 n'iya 7;

Imaze kubona ibyavuye mu ibarura ryakozwe ku rwego rw'Igihugu n'Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare muri 2008 ku bufatanye na Ministeri y'Abakozi ba Leta n'Umurimo rikagaragara mu gukoresha abana mu ngo, mu bucuruzi bwo mu yindi mirimo mibi ibujijwe n'amategeko;

Imaze kubona ibibazo by'umutekano muke mu Mujyi wa Kigali bikomoka ku mirimo ikorehwa abana cyane cyane mu ngo n'uko bafatwa nabi bigatuma bisanga ku mihanda;

Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali, yateranye mu nama yayo yo kuwa 29/04/2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Itanze amabwiriza akurikira:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kurwanya no gukumira imirimo ibujijwe ku bana mu Mujyi wa Kigali.

Pursuant to Ministerial Order n° 06 of 13/07/2010 establishing the list and nature of the unsuitable jobs for children, types of organizations that are not allowed to employ children and mechanisms to address child employment, especially in Articles 3, 4, 5, 6 and 7;

In response to the national census by the Institute of Statistics in 2008 in conjunction with the Ministry of Public Service and Labour showed that unsuitable jobs for children in Kigali City is rampant in domestic homes, trivial road side retailing and markets, street begging and other unsuitable illegal employment;

In response to the insecurity in the Kigali City resulting from child employment especially in domestic homes and child abuse forcing them to vagrancy;

After consideration and approval by the Council of the City of Kigali in its session of 29/04/2012 confirmed;

Gives the following instructions:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

These Instructions establish the mechanism of protecting and fighting against child employment in Kigali City.

Vu l'Arrêté Ministériel n° 06 du 13/07/2010 établissant la liste et la nature des travaux nuisibles aux enfants, catégories d'établissements qui ne sont pas autorisés de les employer et modalités de les prévenir spécialement en son article 3, 4, 5, 6 et 7 ;

Considérant les résultats du recensement général de la population effectué par le Centre National de Statistiques en 2008 en collaboration avec le Ministère de la Fonction Publique et du Travail ayant prouvé l'emploi des enfants au sein des ménages, dans le commerce et autres pires formes de travaux interdits par la loi ;

Considérant les problèmes de sécurité au sein de la Ville de Kigali causés par l'emploi des enfants spécialement au sein des ménages et leur mauvais traitement qui les amènent au vagabondage ;

Après examen et adoption par le Conseil de la Ville de Kigali en sa séance du 29/04/2012;

Donne les instructions suivantes:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions établissent un mécanisme de protection et de lutte contre les travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'ijambo

Muri aya mabwiriza, Umwana ni umuntu wese ufite muni y'imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bw'umwana

Nku'ko biteganywa n'amategeko, umwana afite uburenganzira bukurikira:

- 1° kubaho no kugira ubuzima bwiza;
- 2° kurindwa icyo ari cyo ari cyose cyamuhungabanya;
- 3° kwigira;
- 4° kubana no kurerwa n'ababyeyi;
- 5° kwisanzura no kwidagadura.

Ingingo ya 4: Inshingano z'umwana

Umwana afite ashingano zikurikira:

- 1° kubaha no kwiyubaha;
- 2° kumvira;
- 3° kwigira;
- 4° gukora imirimo yo mu rugo itabangamira imyigire, ubuzima cyangwa imitekerereze ye;

Article 2: Definition

For the purpose of these Instructions, a Child means any person who is under eighteen (18) years old.

Article 3: Child Rights

As enshrined in the Law, a child has a right to:

- 1° life and live a decent life;
- 2° protection from any abuse;
- 3° education;
- 4° family parentage;
- 5° freedom and happiness

Article 4: Responsibilities of a Child

A child has the following responsibilities:

- 1° respect himself/herself and others;
- 2° obedience;
- 3° education;
- 4° domestic work that is compatible with education, health or psychological capacity;

Article 2: Définition

Aux fins des présentes instructions, un enfant signifie toute personne ayant l'âge de moins de dix-huit (18) ans.

Article 3: Droits de l'enfant

Comme prévu par la législation, un enfant a droit à:

- 1° la vie et une vie décente ;
- 2° la protection contre toute forme de violence ;
- 3° l'éducation ;
- 4° l'encadrement familial;
- 5° la liberté et loisir.

Article 4 : Obligations de l'enfant

L'enfant a les obligations suivantes :

- 1° se respecter et respecter les autres;
- 2° obéir ;
- 3° suivre l'enseignement ;
- 4° faire des travaux ménagers qui ne nuisent pas à son éducation scolaire, sa santé et sa capacité psychologique ;

5° gutanga amakuru yose ajyanye n'ibyo abona byamubangamira cyane cyane birebana n'ihoterwa iryo ariryo ryose.

5° reporting all cases of abuse, especially any kind of violence.

5° dénoncer tout fait susceptible de lui nuire, spécialement les violences de toute sorte.

UMUTWE WA II: IMITERERE Y'IMIRIMO IBUJIJWE GUKORWA N'UMWANA

CHAPTER II: NATURE OF ILLEGAL CHILD EMPLOYMENT

CHAPITRE II: NATURE DE TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS

Ingingo ya 5: Imirimo mibi idakwiye gukorwa n'umwana

Article 5: Unsuitable child employment

Article 5: Travaux dangereux non convenables pour les enfants

Imirimo ibujijwe gukoresha abana iteganywa n'aya mabwiriza ni imirimo ibuza umwana uburenganzira bwe, cyane cyane bwo kwiga, ikabangamira cyangwa igahungabanya imikurire ye n'imitekerereze ye.

Illegal child employment provided for by these instructions shall be any employment that deprives the child of his/her right, especially the right to education, or impedes or destabilizes his/her proper growth and thinking.

Les travaux dangereux non convenables pour les enfants prévus par les présentes instructions sont des travaux qui privent l'enfant de ses droits, spécialement du droit à l'éducation, de la liberté ou de la croissance adéquate de l'enfant.

Ingingo ya 6: Ibyiciro by'imirimo ibujijwe gukoreshwa abana

Article 6: Categories of illegal child employment

Article 6: Catégories de travaux illégaux interdits aux enfants

Imirimo ibujijwe gukoreshwa abana mu Mujyi wa Kigali igaragara mu byiciro by'imirimo ivunanye cyane mu iyubahirizwa ry'amategeko harimo imirimo:

A category of illegal child employment in Kigali City falls in hard and illegal employment including:

Les travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali tombent dans les catégories de travaux trop durs eu égard au respect des dispositions légales dont:

1° yo gukora mu ngo nk'ubuyaya cyangwa ububoyi;

1° domestic employment of a child as child minder or house attendant;

1° les travaux effectués par les enfants comme employés domestiques;

2° iy'ubwikorezi ihemberwa;

2° carrying goods for money;

2° travaux de transport de bagages moyennant paiement;

3° iyo gutoragura no gupakira imyanda cyangwa gucuruza ibyuma bishaje;

3° collecting scrap;

3° collecte de déchets métalliques;

4° iyo gukoreshwa mu gusabiriza;

4° street begging;

4° mendicité itinérante;

Official Gazette n°49 of 03/12/2012

- | | | |
|--|---|---|
| 5° iyo gukoreshwa basimbura ababyeyi mu mirimo bahemberwa; | 5° using children replacing their parents in paid employment; | 5° utiliser les enfants en remplacement des parents dans des travaux payés; |
| 6° iyo gucuruza mutubari no mu bundi bucuruzi bubangamiye uburenganzira bwabo; | 6° bar attendants; | 6° travaux de commerce dans des bars et autres sortes de commerce préjudiciables à leurs droits; |
| 7° iyo gukoreshwa mubucuruzi bw'ibiyobyabwenge; | 7° using children in selling drugs; | 7° emploi dans des travaux de vente de drogues; |
| 8° iyo gukoreshwa mu ikinamico, no mu mafilime y'urukozasoni n'ibindi by'urukozasoni byose byahungabanya imitekerereze yabo; | 8° using children in drama, pornography and other promiscuous actions that might affect his/her psychological capacity; | 8° emplois dans des théâtres et films pornographiques et autres activités indécentes susceptibles de handicaper leur état d'esprit; |
| 9° iyo gukora mu nzu zitunganya imisatsi n'ibindi; | 9° using children in Saloons (hairdressing); | 9° emplois dans des salons de coiffure ; |
| 10° iyo kubyina mu matorero bibabuza kija mu ishuri. | 10° dancing in clubs preventing them to go to school. | 10° danse dans des troupes de danse susceptibles de les empêcher d'aller à l'école. |

UMUTWE WA III: INGAMBA ZO KURWANYA NO GUKUMIRA IMIRIMO IBUJIJWE KU BANA

Ingingo ya 7: Inzego zikora ubukangurambaga n'ubuvugizi mu kurwanya imirimo ibujijwe ku bana

Ubuyobozi bw'inzego z'ibanze n'abafatanyabikorwa bakora ubukangurambaga n'ubuvugizi mu kurwanya no gukumira imirimo mibi ikoresha abana binyuze cyane cyane mu nama zinyuranye bakorana n'abatwariye.

CHAPTER III: MECHANISM TO PREVENT AND FIGHT AGAINST CHILD ILLEGAL EMPLOYMENT

Article 7: Institutions sensitizing the public on the dangers of using children in illegal child employment

Local authorities and stakeholders shall sensitize the public, speak on behalf of the children, fight and prevent illegal child employment through local routine meetings.

CHAPITRE III : MECANISMES DE LUTTE ET DE PREVENTION DES TRAVAUX INTERDITS AUX ENFANTS

Article 7: Organes de sensibilisation et de plaidoyer en matière de lutte contre les travaux interdits aux

Les autorités locales et les partenaires doivent sensibiliser et faire le plaidoyer dans la prévention et la lutte contre les travaux dangereux faits par des enfants à travers des réunions avec la population.

Ingingo ya 8: Ibarura ry'abakozi bakora mu ngo

Ubuyobozi bw'Akagari bwifashije ubuyobozi bw'Umudugudu busabwe gukora ibarura ry'abakozi bo mu ngo kugira ngo hagaragazwe abana bakoreshwa hagamijwe kubashyamba mu ishuri.

Inzego z'ubuyobozi zirimo n'izishinzwe umutekano, abafatanyabikorwa ndetse n'umuntu ku giti cye basabwe gutanga amakuru ku bana bakora imirimo ibujijwe.

Ingingo ya 9: Ikumira ry'ubuzererezi bw'abana

Komite Nyobozi y'Umujyi wa Kigali isabwe gukorana n'ubuyobozi bw'Intara n'ubwizindi nzego zitandukanye zifite abana mu nshingano mu gukumira urujya n'uruza rw'abana batarageza ku myaka cumi n'umunani (18) y'amavuko baza gushyamba akazi mu Mujyi wa Kigali.

Ibi bikazafasha mu gukumira ubucuruzi bw'abana.

Ingingo ya 10: Inshingano z'ababyeyi mu gutanga uburere ku bana

Ababyeyi bafite inshingano yo kurinda abana babo n'abo barera gukoreshwa imirimo iteganywa n'ingingo ya 5 y'aya mabwiriza. Bafite kandi inshingano yo kubatoza uburere bukwiye no kubarinda ihohoterwa iryo ariryo ryose.

Article 8: Census of domestic employees

An administrative cell in collaboration with the village cell shall undertake the census of the domestic employees in order to ascertain child employees so that they can be reinstated in education.

Administrative organs including security, stakeholders and individuals shall report cases of child illegal employment.

Article 9: Prevention of street children

The Kigali City Management Committee shall cooperate with other Provincial authorities responsible for children to curb the rural urban immigration to Kigali City of children under eighteen (18).

This will prevent child trafficking.

Article 10: Parental responsibility in bringing up children

Parents shall be responsible for their children and those they are fostering to prevent them from employment enshrined in Article 5 of these Instructions. Parents shall be responsible for bringing up their children and fostered children in a good manner and prevent them from abuse.

Article 8: Recensement des employés domestiques

Les autorités locales au niveau de cellule en collaboration avec les autorités locales au niveau du village doivent procéder au recensement des employés domestiques pour identifier les enfants employés qui doivent réintégrer l'école.

Les autorités de base y compris celles chargées de la sécurité, partenaires et les individus doivent fournir des informations en rapport avec des enfants faisant des travaux interdits.

Article 9: Prévention du vagabondage des enfants

Le Comité Exécutif de la Ville de Kigali collabore avec les autres autorités provinciales et autres organes ayant les enfants dans leurs attributions et la prévention du va-et-vient des enfants de moins de dix-huit (18) ans à la recherche d'emploi dans la Ville de Kigali.

Ceci aide dans la lutte contre le trafic d'enfants.

Article 10: Obligation des parents quant à la bonne éducation des enfants

Les parents ont l'obligation de prévenir les enfants et ceux sous leur garde d'être employés dans des travaux prévus à l'article 5 des présentes instructions. Ils ont aussi l'obligation de donner aux enfants une éducation adéquate et de les protéger contre toute forme de violence.

Ingingo ya 11: Iyubahirizwa ry'aya mabwiriza ku babyeyi

Buri mubyeyi ufite umwana arera ukora imirimo iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza, agomba kumufasha kuva muri icyo mirimo mu rwego rwo kubahiriza uburenganzira bw'umwana.

Ubuyobozi bw'inzego z'ibanze mu Mujyi wa Kigali n'Abafatanyabikorwa bwabwo basabwe gufasha imiryango itishoboye cyane iy'abana birera batishoboye kubahiriza aya mabwiriza.

Ingingo ya 12: Ihagarikwa ry'imirimo itubahiriza aya mabwiriza n'andi mategeko

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko, buri muntu wese ukoresha umwana utaregeza ku imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko imirimo ibujijwe ku bana iteganywa n'aya mabwiriza asabwe ku musezerera mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) aya mabwiriza atangiye gukurikizwa.

Ingingo ya 13: Iyubahirizwa ry'ubukure mu gihe cyo gutanga akazi

Buri muntu wese mbere yo guha akazi umukozi mu mirimo iteganywa mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza, agomba kubanza kumenya niba yujuje imyaka 18 y'amavuko.

Article 11: Enforcement of these Instructions

A parent who fosters a child employed in accordance with Article 5 of these Instructions must assist a fostered child to get out of this employment in observing the child's rights.

Local administration in Kigali City and stakeholders shall assist poor families especially poor children without parents to implement these Instructions.

Article 12: Termination of employment which does not comply with these Instructions and law

Notwithstanding (despite) legal obligation, a person employing a child under 18 in illegal employment sanctioned under this instruction shall free him/her within thirty (30) days after this instruction is in force.

Article 13: Adult age for employment

A person shall check the age of an employee before offering him/her an employment as enshrined under Article 5 of these Instructions that he/she is not under eighteen (18) years.

Article 11: Mise en application des présentes instructions

Tout parent qui a à sa charge l'éducation d'un enfant qui fait des travaux mentionnés l'article 5 des présentes instructions doit aider l'enfant à quitter ces travaux dans le cadre du respect de ses droits.

Les autorités d'administration locale dans la Ville de Kigali et les partenaires assistent des familles pauvres en particulier les enfants pauvres vivant seuls en famille en vue du respect des présentes instructions.

Article 12: Suspension des travaux en violation des présentes instructions et lois

Sous réserve des dispositions légales, toute personne employant un enfant de moins de dix-huit (18) ans dans des travaux interdits prévus par des présentes instructions doit y mettre fin dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à partir de l'entrée en vigueur des présentes instructions.

Article 13: Respect de l'âge de la majorité dans l'octroi de l'emploi

Toute personne doit, avant d'engager une autre personne aux travaux mentionnés à l'article 5 des présentes instructions, se rassurer que celle-ci est âgée de dix-huit (18) ans révolus.

Agomba kandi kumwandikisha mu ikaye yabugenewe ku muyobozi w'Umudugudu ku bureba abakozi bo mu ngo.

Ingingo ya 14: Uruhare rw'abafanyabikorwa mu kurwanya imirimo ibujijwe ku bana mu Muji wa Kigali

Abafanyabikorwa bose bakorerwa mu Muji wa Kigali basabwe kugira uruhare mu kurwanya no gukumira imirimo ibujijwe ikoresha abana bakabishyira muri gahunda zabo zisanzwe.

UMUTWE WA IV: IHAZABU N'UBURYOZWE

Ingingo ya 15: Ihazabu ku batazubahiriza aya mabwiriza

Bitatangamiye ibihano biteganywa n'andi mategeko, umuntu uwo ari we wese ugaragaweho ikosa ryo gukoresha abana imirimo ibujijwe ku bana mu Muji wa Kigali mu ngingo ya 5 y'aya mabwiriza azacibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi icumi (10,000frw).

Aya mafaranga y'ihazabu ashirwa kuri konti Akarere k'aho ikosa ryakorewe gahuriyeho n'Umujyi wa Kigali.

An employer shall register the employee in the administrative village book of domestic employees.

Article 14: Role of the stakeholders in fighting against child illegal employment in Kigali City

All stakeholders in Kigali City shall play a role in fighting and prevention of child illegal employment and be part of their daily activities.

CHAPTER IV: FINE AND PENALTIES

Article 15: Fine on contravention of these Instructions

Notwithstanding (despite) penalties sanctioned by other laws, a person who contravenes Article 5 of these Instructions by employing a child shall be liable to an administrative fine of ten thousand Rwandan Francs (10,000 RwF).

A fine shall be deposited on joint bank account of the District where the offence was committed and the City of Kigali.

Elle doit le faire enregistrer dans un registre ad hoc tenu par le responsable du village en ce qui concerne les employés domestiques.

Article 14: Rôle des partenaires dans la lutte des travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali

Tous les partenaires œuvrant dans la Ville de Kigali doivent jouer un rôle dans la lutte et la prévention des travaux interdits aux enfants et l'incorporer dans leurs activités usuelles.

CHAPITRE IV : AMENDE ET SANCTIONS

Article 15: Amende en cas de violation des présentes instructions

Sans préjudice des sanctions prévues par d'autres lois, toute personne ayant commis l'infraction d'employer des enfants aux travaux interdits aux enfants dans la Ville de Kigali mentionnés à l'article 5 des présentes instructions est passible d'une amende administrative de dix mille francs rwandais (10000 Frw).

Ces frais d'amende sont déposés sur le compte bancaire conjoint du District du lieu où l'infraction a été commise et de la Ville de Kigali.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 16: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

Ingingo ya 17: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 29/04/2012

(sé)

Dr SEBASHONGORE Dieudonne

Umuyobozi w'Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 16: Repealing provision

All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Article 17: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 29/04/2012

(sé)

Dr SEBASHONGORE Dieudonne

Chairperson of the Council of the City of Kigali

CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES

Article 16: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 17: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le 29/04/2012

(sé)

Dr SEBASHONGORE Dieudonne

Président du Conseil de la Ville de Kigali

ITEKA RYA MINISITIRI N° 58/08.11
RYO KUWA 26/03/2012 RIHA
UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
« COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX
ET RECONCILIATION(CAPR)»KANDI
RYEMERA ABAVUGIZI BAWO

MINISTERIAL ORDER N° 58/08.11 OF
26/03/2012 CRATING LEGAL STATUTS TO
THE ASSOCIATION « COLLECTIF DES
ARTISANS DE LA PAIX ET
RECONCILIATION(CAPR)»AND
APPROVING ITS LEGAL
REPRESENTATIVES

ARRETE MINISTERIEL N° 58/08.11 DU
26/03/2012 ACCORDANT LA
PERSONNALITE CIVILE A
L'ASSOCIATION «COLLECTIF DES
ARTISANS DE LA PAIX ET
RECONCILIATION(CAPR)» ET PORTANT
AGREMENT DE SES REPRESENTANT
LEGAUX

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Izina n'icyicaro
by'umuryango

Article One: Name and Head office of the
Association

Article premier: Dénomination et siège de
l'association

Ingingo ya 2: Intego z'umuryango

Article 2: Objectives of the association

Article 2: Objectifs de l'association

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Article 3: Legal representanttives

Article 3: Représentants légaux

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 58/08.11 RYO KUWA 26/03/2012 RIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» KANDI RYEMERA ABAVUGIZI BAWO	MINISTERIAL ORDER N° 58/08.11 OF 26/03/2012 CRATING LEGAL STATUTS TO THE ASSOCIATION « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» AND APPROVING ITS LEGAL REPRESENTATIVES	ARRETE MINISTERIEL N° 58/08.11 DU 26/03/2012 ACCORDANT LA PERSONNALITE CIVILE A L'ASSOCIATION « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» ET PORTANT AGREMENT DE SES REPRESENTANT LEGAUX
---	---	---

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministère de la Justice/Garde des Sceaux,
--	--	---

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubilika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 2003, as amended to date, especially in Articles 120 and 121;	Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée á ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;
--	--	---

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo zayo iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 20;	Pursuant to Law n° 20/2000 of 26/07/2000 relating to non-profit making organizations especially in Articles 8, 9, 10 and 20;	Vu la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif spécialement en ses articles 8, 9, 10 et 20;
---	--	---

Ashingiye ku Iteka rya rya Perezida n° 027/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;	Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004 determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration buy the Cabinet, especially in Article one;	Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 of 18/07/2004 déterminant certains Arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;
--	--	--

Abisabwe n'Umuvugizi w'Umuryango «COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» mu rwandiko rwe rwakiriwe kuwa 27/02/2012;	On request lodged by the Legal Representative of the Association «COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» on 27/02/2012;	Sur requête du Représentant Légal de l'Association « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» reçue le 27/02/2012;
--	--	---

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

ingingo yambere: izina n'icyicaro by'umuryango

Ubuzimagatozi buhawe umuryango «COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)». Ufite icyicaro mu Karere ka Kicukiro Umuryi wa Kigali. Ariko ushobora kwimurirwa n'ahandi mu Rwanda byemejwe ninteko rusange. Umuryango ukorera mu gihugu hose.

Ingingo ya 2 : Intego z'umuryango

Umuryango ugamije:

1. Kwimakaza umuco w'amahoro binyujijwe mu kubahiriza uburenganzira bwa Muntu, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge mubaturage muri rusange no mu rubyiruko by'umwihariko;
2. Gukangurira abaturage kugira uruhara e mu iterambere ryabo niryi gihugu muri rusange;
3. Gukangurira abaturage gufata neza ibidukikije, kwirinda indwara z'ibyorezo, kugira uruhare mu niterambere no mumibereho myiza yabo;
4. Guteza imbere inyigisho z'amahoro ubumwe n'ubwiyunge mumatorero atandukanye;
5. Guteza imbere uburenganzira

Article One: Name and heard office of the association

Legal status is hereby granted to the association «COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION(CAPR)» situated at Kicukiro District in Kigali City. It may however be shifted to any other place in the Republic of Rwanda upon decision of the Assembly. The Association shall carry out its activities throughout the country.

Article 2: Objectives of the Association

The Association aims at achieving the following objectives:

1. To promote the culture of peace towards the respect of human rights tolerance, unity and in reconciliation among the population in general and youth in particular;
2. To mobilize the population to participate in their own development and in the development of country;
3. To make public awareness about environmental protection to fight to improve social welfare among the population;
4. To promote the education of peace, unity and reconciliation in different churches;
5. To promote children rights in particular

Article premier: Dénomination et siège social de l'Association

La personnalité civile est accordée à l'Association « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR) » dont le siège est dans le District de Kicukiro dans la Ville de Kigali. Il peut néanmoins être transféré en tout autre endroit de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale. Association exercée toute ses activités sur l'étendu du pays.

Article 2: Objectifs de l'Association

L'Association a pour objectifs:

1. Promouvoir la culture de la paix à travers le respect de droits de l'homme, la tolérance, l'unité et la réconciliation au sein de la population en particulier aux jeunes;
2. Sensibiliser la population à participer à leur développement en général et au développement du pays;
3. Sensibiliser la population à protéger l'environnement, à lutter contre les maladies transmissibles et à contribuer à la promotion de leur bien être social;
4. Promouvoir l'éducation à la paix, l'unité, et la réconciliation dans les différentes assemblées religieuses;
5. Promouvoir les droits de l'enfant en

bw'umwanaby'umwihariko
bw'umwana wumukobwa.

the right of girls.

particulier les droits des jeunes filles.

Ingingo ya 3: Abavugizi b'Umuryango

Uwemerewe kuba Umuvugizi w'umuryango «COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» ni Bwana TWIZERIMANA EUGENE, umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama Umujyi wa Kigali.

Uwemerewe kuba Umuvugizi Wungirije w'uwo muryango ni **Bwana MUSAFIRI NITEZEHO** Umunyarwanda uba mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarizwa mu Igazeti ya Leta ya Republika yu Rwanda.

Kigali, kuwa 26/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Legal Representatives

Mr TWIZERIMANA Eugene of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, Kigali City is hereby authorised to be the Legal Representative of the Association« COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)».

Mr MUSAFIRI NITEZEHO of Rwandan nationality, residing in Kagarama Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to be the Deputy Legal Representative of same association.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 3: Représentants Légaux

Est agréé en qualité de Représentant Légal de l'association « COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)» Monsieur TWIZERIMANA EUGENE de nationalité rwandaise résident dans le Secteur de Kagarama, District de Kicukiro dans les Ville de Kigali.

Est agréé en qualite de Représentant Légal supleant de la même Association, **Monsieur MUSAFIRI NITEZEHO** de nationalité Rwandaise, résidant dans le Secteur de Kagarama District de Kicukiro dans la Ville de Kigali.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la Republique du Rwanda.

Kigali, le 26/03/2012

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre dela Justice/Garde des Sceaux

**UMURYANGO UDAHARANIRA INYUNGU:
COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX
ET RECONCILIATION (CAPR)**

AMATEGEKO SHINGIRO

UMUTWE WA MBERE:

IZINA, ICYICARO, IGIHE N'INTEGO

Ingingo ya mbere:

Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa **collectif des artisans de la paix et reconciliation (CAPR)** mu ncamake yigifaransa, rigengwa n'itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu hamwe n'aya mategeko shingiro.

Ingingo ya 2:

Icyicaro cy'Umuryango kiri mu Karere ka Kicukiro Umuji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa mu kandi Karere ka Repubulika y'u Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 3:

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Gihugu hose, ariko ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu karere, byemejwe n'iteko rusange. Igihe uzamara ntikigenwe.

**ASSOCIATION SANS BUT LUCRATIF:
COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX
ET RECONCILIATION (CAPR)**

STATUTS

CHAPITRE PREMIER :

**DENOMINATION, SIEGE, DUREE ET
OBJET**

Article premier:

Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée **collectif des artisans de la paix et réconciliation (CAPR)**, en sigle en français régie par la loi n° 20/2000 du 26/07/2000 relative aux associations sans but lucratif et les présents statuts.

Article 2:

Le siège de l'Organisation est établi dans le District de Kicukiro, Ville de Kigali. Cependant, il peut être transféré en tout autre District de la République du Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale.

Article 3:

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue du territoire Rwandais, mais peut les étendre dans la région sur décision de l'Assemblée Générale. Elle est créée pour une durée indéterminée.

**NON PROFIT MAKING ORGANIZATION:
COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET
RECONCILIATION (CAPR)**

STATUTES

CHAPTER ONE:

**NAME, HEAD OFFICE, DURATION AND
OBJECTIVES**

Article One:

The undersigned people convene to create a non profit making organization named **collectif des artisans de la paix et réconciliation (CAPR)** in French abbreviation, governed by the Law n° 20/2000 of 26/07/2000, relating to non profit making organizations and the present statutes.

Article 2:

The Head Office of the Organization is established in Kicukiro District, Kigali City. It can be however transferred to any other District by the decision of the General Assembly.

Article 3:

The organization shall carry out its activities in the whole territory of Republic of Rwanda. However, it can extend its activities in the Region, when decided by the general assembly. It is created for an undetermined term.

Ingingo ya 4:

Umuryango ugamije:

- Kwimakaza umuco w'amahoro binyujijwe mu kubahiriza uburenganzira bwa muntu, ubworoherane, ubumwe n'ubwiyunge mu baturage, uruburako by'umwihariko;
- Gukangurira abaturage muri rusange kugira uruhare mu iterambere ryabo n'iry'igihugu muri rusange;
 - Gukangurira abaturage gufata neza ibidukikije, kwirinda indwara z'ibyorezo no kugira uruhare mu iterambere n'imibereho myiza yabo;
- Guteza imbere inyigisho z'amahoro, ubumwe n'ubwiyunge mu matorero atandukanye;
- Guteza imbere uburenganzira bw'umwana n'iterambere ry'umukobwa by'umwihariko.

Ingingo ya 5:

Umuco w'ibiganiro mpaka uzaba imwe mu inzira y'ibanze mu kugera ku Ntego z'Umuryango.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 6:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Ingingo ya 7:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Article 4:

L'organisation a pour objet de:

- Promouvoir la culture de la paix à travers le respect des droits humains, la tolérance, l'unité et la réconciliation au sein de la population, en particulier les jeunes;
- Sensibiliser la population, en général à participer dans le développement du pays et leur autopromotion;
- Sensibiliser la population, en général à protéger l'environnement, lutter contre les maladies transmissibles et contribuer à la promotion de leur bien-être social;
- Promouvoir l'éducation en matière de paix, d'unité et de réconciliation dans des congrégations différentes;
- Promouvoir les droits de l'enfance et les droits des jeunes filles en particulier.

Article 5:

La culture de dialogue, des débats publics sera une des voies principales qui conduira à la réalisation des objectifs de l'organisation.

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article 6:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 7:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts. Sont membres adhérents les

Article 4:

The organization aims at:

- To promote the culture of peace towards the respect of human rights, tolerance, unity and reconciliation among the population and youth in particular;
- To mobilize the population general in development of their country and their own promotion;
- Public awareness about environmental protection fight against transmitted disease, water and sanitation and contribute to the improvement of the social welfare among the population;
- To promote the education of peace, unity and reconciliation in different churches;
- To promote the children right and young female right to particular.

Article 5:

Debate and dialogue culture shall be one of the principal tool to achieve the objectives of the organization.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 6:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 7:

Founder members are the signatories to the present statutes.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

Umuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango. Abashinze umuryango n'abanyamuryango bawinjiyemo bose nabanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 8:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo bose ni abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango. Bafite uburenganzira n'inshingano zingana. Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 10:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 11:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa

personnes physiques qui, sur requête et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation. Les membres fondateurs et adhérents sont tous membres effectifs.

Article 8:

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 9:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils ont les mêmes droits et obligations. Ils prennent l'engagement de participer activement à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 10:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Président du Comité Exécutif approuvées par l'Assemblée Générale.

Article 11:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present statutes, shall be agreed by the General Assembly.

Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or render able to the organization. Founder members and adherent are both effective members.

Article 8:

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to votes in the General Assembly's meetings.

Article 9:

Founder members and adherent members are both effective members of the organization. They have the same rights and responsibilities. They are committed to actively participate in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Article 10:

Applications for membership are addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Article 11:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or

igihe umuryango usheshwe.
Usezeye ku bushake yandikira Perezida wa Komite Nyobozi, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

UMUTWE WA III: IBYEREKEYE INZEGO

Ingingo ya 12:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi, yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida. Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

l'organisation. Le retrait volontaire est adressé par écrit au Président du Comité Exécutif et approuvé par l'Assemblée Générale.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 12:

Les organes de l'organisation sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif et le Commissariat aux comptes. L'Assemblée Générale peut décider de la création d'autres organes.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 13:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Article 14:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président. En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanés du Président et du Vice-président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session.

dissolution of the organization. Voluntary resignation shall be addressed to the President of the Executive Board and approved by the General Assembly.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present statutes and the internal regulations of the organization.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 12:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board and the Audit Committee. The General Assembly may decide the creation of other organs.

Section one: The General Assembly

Article 13:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Article 14:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice-President. In case both the President and the Vice-President are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session amongst the members present.

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana nibura kabiri mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibiyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Ingingo ya 17:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 18:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko ryerekeye imiryango idaharanira inyungu kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 15:

L'Assemblée Générale se réunit deux fois par an en session ordinaire et en sessions extraordinaires au tant de fois que les besoins se fait sentir. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 16:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 17:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. Le délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 18:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux associations sans but lucratif et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 15:

The General Assembly shall meet twice a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 16:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Article 17:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 18:

Except for cases explicitly provided for by the law governing the non profit making organizations and the present statutes, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the President has a casting vote.

Ingingo ya 19:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:
-kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
-gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
-kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
-kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-kwemera impano n'indagano;
-gusesa umuryango;
-ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Ingingo ya 20:

Komite Nyobozi igizwe na:
-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;
-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;
-Abakomiseri :

- Komisariya ishinzwe imibanire n'itumanaho;
- Komisariya ishinzwe ubukangurabanga n'ubukungu;

-Umunyamabanga Mukuru;
-Umubitsi.

Ingingo ya 21:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itatu ishobora kongerwa.

Article 19:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:
-adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
-nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
-détermination des activités de l'organisation;
-admission, suspension ou exclusion d'un membre;
-approbation des comptes annuels;
-acceptation des dons et legs;
-dissolution de l'organisation;
-toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Article 20:

Le Comité Exécutif est composé:
-du Président: Représentant Légal de l'organisation;
-du Vice-président: Représentant Légal Suppléant;
-les commissaires :

- Commissariat aux relations publiques et communication
- Commissariat chargé de la mobilisation et production

-du secrétaire général;
- du trésorier.

Article 21:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de trois ans renouvelable.

Article 19:

The General Assembly has the following powers:
-to adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
-to appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
-to determine the organization's activities;
-to admit, to suspend and to expel a member;
-to approve the annual accounts of the organization;
-to accept donations and legacies;
-to dissolve the organization;
-to carry on any activity not attributed to any other organ.

Section Two: The Executive Board

Article 20:

The Executive Board shall be composed of:
-The President: Legal Representative of the organization;
-The Vice-President: Deputy Legal Representative
-Commissioners:

- Commissioner in charge of public relation and communication
- Commissioner in charge of mobilization and outreach

-The General secretary;
-The Treasurer.

Article 21:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for three years term renewable.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Ingingo ya 23:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- gutegura inama z'Inteko Rusange;
- kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 24:

Inteko Rusange ishira buri manda Abagenzuzi b'imari bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari

Article 22:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-président. Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 23:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- s'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;
- élaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale;
- proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires;
- recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 24:

L'Assemblée Générale nomme pour chaque mandat des Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les

Article 22:

The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the President or in case of absence, by the Vice-President. It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Article 23:

The Executive Board has the following attributions:

- to execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- to deal with the day to day management of the organization;
- to elaborate annual reports of activities;
- to elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- to propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- to prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- to negotiate funding with partners;
- to recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 24:

The General Assembly appoints at each mandate Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have access, without carrying them outside, to any accounting

by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 25:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 26:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 27:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe aseze ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

UMUTWE WA V: IHINDURWA RY'AMATEGEKO N'ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa

déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

L'assemblée peut décider de mettre en place d'autres organes.

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

Article 25:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 26:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 27:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur

documents of the organization.

The general Assembly may decide to put other organs.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 25:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organization.

Article 26:

The organization may hire or own movable properties and real estates needed to achieve its objectives.

Article 27:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives.

No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 28:

The present statutes may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the

na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango nyarwanda bihujwe intego.

UMUTWE WA VI: IKEMURWA RY'IMPAKA N'AMAKIMBIRANE

Ingingo ya 30:

Impaka cyangwa n'andi makimbirane yavuka, azakemurwa mu buryo bw'ubwumvikane hagati y'abanyamuryango.

Ingingo ya 31:

Igihe cyose hatabayeho ubwumvikane mwikemurwa ry'impaka cyangwa andi makimbirane, hazitabazwa urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA VII: IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 32:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 29:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise poursuivant des objectifs similaires.

CHAPITRE VI: RESOLUTION DES CONFLITS

Article 30:

Les discussions et/ou autres conflits pouvant naître seront résolus à l'amiable entre les membres de l'organisation.

Article 31:

Au cas où il devient impossible de trancher le différend à l'amiable, le cas sera saisi par le tribunal compétent.

CHAPITRE VII: DES DISPOSITIONS FINALES

Article 32:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale.

third of (1/3) of the effective membership.

Article 29:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution pursuing similar objectives.

CHAPTER VI: CONFLICT RESOLUTION

Article 30:

Any misunderstanding or conflicts that may arise will be resolved amicable between the members of the organization.

Article 31:

Whenever there is failure to resolve any conflict that may arise, the case will be taken to competent court.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 32:

The modalities of implementing the present statutes and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 33:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/03/2011

(sé)

TWIZERIMANA EUGENE
Umuvugizi w'umuryango

(sé)

MUSAFIRI NITZEHO
Umuvugizi Wungirije

Article 33:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Fait à Kigali, le 20/03/2011

(sé)

TWIZERIMANA EUGENE
Représentant Légal de l'organisation

(sé)

MUSAFIRI NITZEHO
Représentant Légal Suppléant

Article 33:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Done in Kigali, on 20/03/2011

(sé)

TWIZERIMANA EUGENE
Legal Representative of the organization

(sé)

MUSAFIRI NITZEHO
Deputy Legal Representative

LISTE DE MEMBRES FONDATEURS

N°	NOMS	SIGNATURES
1	TWIZERIMANA EUGENE	(sé)
2	MUSAFIRI NITZEHO	(sé)
3	NKOMEZI ELIYAZARI	(sé)
4	NDUHIYABANDI ATHANASE	(sé)
5	HARERIMANA EUSTACHE	(sé)
6	MUHIRWA JEROME	(sé)
7	SEBURIKOKO CELESTIN	(sé)
8	MUKAKARERA LEDITH	(sé)
9	HAKIZIMANA DEOGRATIAS	(sé)
10	MANIRAMPA STEVEN	(sé)
11	KABAANA HARIETTE	(sé)
12	UWASE ZAYANA	(sé)
13	RUHIRIMBURA THEOPHIRE	(sé)
14	UWIMANA MARIE JEANNE	(sé)
15	MUKIZA ANDRE	(sé)
16	DUSABE EMMANUEL	(sé)
17	NYIRABERA JOSIANE	(sé)

INYANDIKO-MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE ISHINGA UMURYANGO
COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)

Umwaka w'ibihumbi bibiri na cumi n'umwe, umunsi wa makumyabiri Werurwe, i Kigali, hateraniye inama y'Inteko Rusange ishingaga umuryango "Collectif des Artisans de la Paix et Reconciliation (CAPR) mu magambo ahinnye, iyobowe na Bwana TWIZERIMANA Eugene.

Ku murongo w'ibygwa hari ingingo eshatu:

- Gushinga umuryango,
- Kwemeza amategeko shingiro,
- Gushyiraho abagize inzego z'ubuyobozi.

Ingingo ya mbere: Abari mu nama biyemeje gushinga umuryango witwaga: Collectif des Artisans de la Paix et Reconciliation (CAPR) mu magambo ahinnye.

Ingingo ya 2: Abashinze umuryango basuzumye amategeko shingiro, ingingo ku yindi, hanyuma barayemeza bamaze kuyakoraho ubugororangingo.

Ingingo ya 3: Abashinze umuryango bashyizeho abagize inzego z'ubuyobozi ku buryo bukurikira:

Abagize Inama y'Ubutegetsi

1. Bwana TWIZERIMANA EUGENE : Perezida
2. Bwana MUSAFIRI NITZEHO : Visi-Perezida
3. Madame UWIMANA JEANNE : Umunyamabanga
4. HARERIMANA EUSTACHE : Umucungamutungo
5. Bwana MUHIRWA JEROME : Umujyanama
6. Bwana SEBURIKOKO CELESTIN : Umujyanama

Bikorewe i Kigali, kuwa 20/03/2011

Perezida w'Inama y'Ubutegetsi
TWIZERIMANA EUGENE (sé)

Umunyamabanga
UWIMANA MARIE JEANNE (sé)

**DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION
COLLECTIF DES ARTISANS DE LA PAIX ET RECONCILIATION (CAPR)**

Nous, soussignés, Twizerimana Eugene, MUSAFIR Nitezeho, membres fondateurs de l'organisation "Collectif des Artisans de la Paix et Reconciliation (CAPR), déclarons avoir été élus respectivement comme Président et Vice-Président du Conseil d'Administration par l'Assemblée Générale de notre organisation et acceptons volontiers d'assumer ces responsabilités.

Fait à Kigali, le 20/03/2011.

(sé)
TWIZERIMANA EUGENE
Président

(sé)
MUSAFIRI NITEZEHO
Vice-Président